

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'
<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>		<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>
En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burgonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burgonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfesis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RA- TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (*1911 - †1976).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEI- NE (*1797-12-13 - †1856-02- 17).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i>
<i>MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i>	<i>Arg-203-1082 (2010- 05-26 12:08:05)</i>	<i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>	<i>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</i>
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kan- toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>		<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath.</i>